

Cat Cartoons: Episode Fifty Seven: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ฝนตกหิม ๆ

pôo ban-yaai: dton · fǒn dtòk yim yim

Narrator: Episode – ‘Fon dtok yim yim’

เก่ง: ฝนตกหิม ๆ (หิม ๆ) ยายซิมไปตลาด ฝนตกหิม ๆ (หิม ๆ) ยายซิมไปตลาด

gèng: fǒn dtòk yim yim yaai sím bpai dtà-làat · fǒn dtòk yím yím yaai sím bpai dtà-làat

Pee Geng: ‘Fon dtok yim yim’, ‘Yaai Sim bpai dta-laai’, ‘Fon dtok yim yim’, ‘Yaai Sim bpai dta-laai’

ก้อย: พี่เก่ง ฝนมีหน้าอยู่ตรงไหนหรือ(หรือ) ก้อยไม่เห็นฝนหิมเลย

gô: píe gèng · fǒn mee nâa yòo dtrong nǎi rǒr · gô: mâi hèn fǒn yím loie

Goi: Pee Geng, does rain even have a face? I really don't see how it (the rain) can ‘yim’.

เก่ง: ฝนตกหิม ๆ ไม่ใช่ฝนตกหิม ๆ ฝนจะหิมได้ยังไง(อย่างไร)เล่า คำ(เขา)เรียกฝนที่ตกน้อย ๆ บาง ๆ ตกเรื่อย ๆ เดินไปก็ไม่เปียกว่า ฝนตกหิม ๆ

gèng: fǒn dtòk yim yim · mâi chái fǒn dtòk yím yím fǒn jà yím dâai yang ngai (yàng rai) lâo · káo (kǎo) ríak fǒn tēe dtòk nói · baang baang dtòk réuay réuay dern bpai gôr mâi bpìak wâa · fǒn dtòk หิม ๆ

Geng: It's ‘Fon dtok yim yim’, not ‘Fon dtok yim yim’. How can rain ‘yim’? They call rain that falls in fine drops, lightly, so much so that you could walk through it and not get soaking wet: ‘Fon dtok yim yim’.

ก้อย: อ้อ ตกหิม ๗ ไม่เปียก ยายซิมจึงไปตลาดได้ไข่ม้อย(ใหม่)พีเก่ง

gô: ör · dtòk yim yim · mâi bpiak · yaai sím jeung bpai dtà-làat dâai châi mái (măi) pêe gèng

Goi: Ah, 'Dtok yim yim', 'Mai bpiak', so Yaai Sim could go to the market. Right, Pee Geng?

เก่ง: ไข่ม้อยแล้ว ฝนตกหิม ๗ ยายซิมไปตลาด

gèng: châi láew · fön dtòk yim yim · yaai sím bpai dtà-làat

Geng: That's right! 'Fon dtok yim yim', 'Yaai Sim bpai dta-laai'.

วิเชียรมาต: แล้วพีเก่งก็ไม่ยกบอกพีก้อยว่า หิม ๗ เขียน ห หีบ ย ยักษ์ สระอิ ม ม้า แล้วก็มีไม้ยมก ด้วย พีก้อยจะได้เขียนถูก

wí-chian mâat: láew pêe gèng gôr mâi yák bòk pêe gôl wâa · yim yim · kĭan · hor hèep · yor yák · sà-rà-i · mor máa · láew gôr mee máai yá-mók dûay · pêe gôl jà dâai kĭan tòok

Wi-chian maat: Pee Geng should have just told Pee Goi that 'Yim yim' is written 'Hor heep', 'Yor yak', 'Sara i' and 'Mor maa' and there's also a 'Maai yamok', so that Pee Goi can write it correctly.

ผู้บรรยาย: ฝนที่ตกน้อย ๗ ประปราย เรียกว่า ฝนตกหิม ๗

pôo ban-yaai: fön tée dtòk nôi · bprà-bpraai · rĭak wâa · fön dtòk yim yim

Narrator: Light, light rain, 'Bpra-bpraai', is called 'Fon dtok yim yim'.

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๗ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sĭang dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Fon dtok yim yim' (ฝนตกหิม ๗) basically means 'drizzle', as in 'rain in very small, light drops'.

'Yim' (ยิ้ม) basically means '(to) smile'.

The 'yim' (หิ้ม) in 'Fon dtok yim yim' (ฝนตกหิ้ม ๆ) and 'yim' (ยิ้ม) are 'homophones', in that they sound alike but have different meanings.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

